

Cornelis van Schaick  
Állatok kínzásáról

*Frits.*

Nézd csak ezt az állatot,  
Szép gyíkocska, láthatod.  
Tarka bőrű, s milyen fürge!  
Két centért, ha megkaptám...

*Konstant.*

Bár itt lenne a macskám,  
Hogy egyszerre széttéphesse!

*Frits.*

Fúj, te tényleg bolond vagy!  
Állat: oka haragnak?  
Ugyan miért is ne élhetne?

*Konstant.*

Mert ez csak egy buta gyík!  
Kevesebb lesz – mit számít?  
Másnak biztos fel se tűnne.  
Múltkor egyet elcsíptem,  
Lábait jól megnyestem,  
Majd hagytam tovább futkosni,  
Bután nézett az állat!

*Frits.*

Őrült! Fogd be a szádat!  
Drágán fogsz ezért felelni!  
Hogyha épp a te lábad  
Lett volna, mit levágnak,  
Mondd, te vajon mit éreznél?  
Ha kínzunk egy állatot,  
Ő is érez bánatot,  
Bár fájdalmáról nem beszél.

Erre rá épp egy hónapra  
Konstantnak a jó apja  
Ajándékba majmot adott;  
Konstant bottal kezébe'  
Hozzásurrant, megütötte,  
De az állat nyakaskodott!

Újra csapni igyekeznek,  
 Ám a majma ráugrik,  
 Körmei már szemét vájják,  
 Harap, karmol, nem nyugszik,  
 Mégis észre sem veszik,  
 Kiabálhat, úgysem hallják.

Mikor anyja hazatért  
 – Két óra is eltelt rég –,  
 Alig volt már benne élet.  
 Konstant ugyan talpra állt,  
 Ám örökre vakká vált,  
 S sebeitől máig szenved.

## Lucebert

# Ma Yuan halásza

felleg alatt madár siklik  
 hullám alatt halak szállnak  
 ám a halász köztük szunnyad

hullám tornyos felleggé lesz  
 felleg szilaj tajtékká lesz  
 ám a halász közben szunnyad

*Tóth Dániel fordításai*



LUCEBERT | ÁLLATIDOMÁR